

CAPÍTULO 9. EL SISTEMA VERBAL COREANO Y SU CLASIFICACIÓN

Mibwa Jo

Universidad Autónoma de Barcelona

0. INTRODUCCIÓN

El sistema verbal coreano se caracteriza por su variabilidad morfológica: el radical verbal no se puede utilizar sólo sin un morfema gramatical. En una oración el verbo coreano puede llevar 5 tipos de sufijos con el radical: el sufijo aspecto-temporal, el sufijo modal, el sufijo honorífico, el sufijo de terminación y el sufijo conector.

Por ejemplo, el verbo *boda* (ver o mirar) puede llevar los elementos morfológicos siguientes:

- **boda** (radical **bo**-sufijo infinitivo **da**; ver/mirar)
- **bo-att-da** (radical **bo**-sufijo temporal pasado, **att** -terminación neutro **da**; he/ha visto)
- **bo-l- suitt-da** (radical **bo**-sufijo aspectual imperfectivo **l** -verbo aux. **su itt** -termin. **da**; puedo/puede ver)
- **bo-si-eott-da** (rad. **bo**-sufijo honorífico **si**-temporal pasado **eott** -termin. **da**; usted/él ha visto)
- **bo-si-l-suitt-eott- seumnida** (rad. **bo**-sufijo honorífico **si**-sufijo aspectual **l**-v.aux. **suitt**-sufijo temporal **eott**-sufijo de terminación formal **seumnida** ; usted/él ha podido ver)
- **bo-att-go** (rad. **bo**-sufijo temporal **att** - sufijo conector coordinación, he/has/ha visto y ...)

La aparente complejidad del sistema verbal coreano proviene en grandes partes de la acumulación de estos sufijos y también de un fenómeno de armonía vocálica o, mas bien dichos, de asimilación vocálica, común entre las lenguas aglutinantes; el sufijo temporal pasado **att/eott** depende del radical **a,o/e, i,u**. La absoluta necesidad de clasificación de verbos en el aprendizaje del coreano viene de esta complejidad morfológico-sintáctica: una descripción sistemática de las propiedades formales permite comprender y distinguir diferentes componentes del sintagma verbal.

La clasificación que proponemos aquí se basa en el criterio de restricción de combinación de un verbo con un otro verbo o un sustantivo predicativo.

1. VERBOS AUXILIARES O PERIFRÁSTICOS

En la tradición gramatical coreana, los verbos auxiliares se definen por su función “auxiliar” respecto del verbo principal, es decir: llevan marcas aspectuales o modales y actualizan el contenido semántico del verbo principal. Estos verbos se utilizan también como verbos llenos, pero acompañados de un sufijo especial (asociados al verbo principal con un sufijo especial) funcionan como un verbo auxiliar. Por ejemplo, el verbo gada (ir), originalmente un verbo de movimiento, funciona como un verbo auxiliar en:

Juan-i sukje-reul kkeutnae ganda. (Juan va a terminar los deberes.)
(Juan-suj. deberes-compl. terminar. va)

El verdadero verbo auxiliar no es gada, sino la secuencia compleja constituida de gada y el elemento que le precede, el sufijo verbal a/eo. Este elemento funciona como un conector que sirve para asociar el verbo principal al auxiliar. Desde el punto de vista semántica, es este sufijo el que lleva la información aspectual o modal.

Una propiedad de este grupo de verbos es, entre otras, la imposibilidad de ocupar la plaza de verbo principal en el mismo contexto.

Juan-i sukje-reul kkeutnaenda. (Juan termina los deberes.)
(Juan-suj. deberes-compl. termina)
*Juan-i sukje-reul ganda.
(Juan-suj. deberes-compl. va)

Pero en algunos casos no muy frecuentes estos verbos pueden ser aceptados por su origen de verbo lleno. En este caso, el sentido de la oración cambia. Por ejemplo, en la oración siguiente, el auxiliar –eo duda indica el mantenimiento del estado después de la compleción de acción del verbo principal. Utilizado sólo, funciona como verbo lleno con un cambio de sentido.

Juan-i cheg-eul seoga-e kkoja dunda. (Juan deja guardado/colocado el libro en la estantería.)
(Juan-sub. libro-compl. estantería-loc. guardar-sufj dejar)
a) Juan-i cheg-eul seoga-e kkotneuda. (Juan guarda/coloca el libro a la estantería.)
b) Juan-i cheg-eul seoga-e dunda. (Juan deja el libro en la estantería.)

Aunque el concepto de auxiliaridad se ha de definir como una noción dinámica en la que conviene distinguir distintos grados, la cohesión máxima

entre los dos elementos verbales hace que el verbo auxiliar funcione como un morfema gramatical (cf. con verbos compuestos). La combinación con otros verbos llenos es casi libre.

2. VERBOS DISTRIBUCIONALES

Los verbos distribucionales o “llenos” tienen más restricciones de combinación que los auxiliares. La relación entre un verbo distribucional y su argumento es más restrictiva que la relación entre un auxiliar y un principal, pero genérica: un verbo lleno como comer puede ir acompañado de un complemento comestible excepto en el uso metafórico.

Un verbo distribucional predispone su estructura semántica o actancial y esa estructura manda las actualizaciones (o combinaciones) posibles.

Juan-i ppang-eul meokneunda. (Juan come el/un pan.)

(Juan-suj. carta-compl. escribe)

Juan-i hakgyo-e ganda. (Juan va a la escuela.)

Un verbo distribucional cambia de sentido en función de su contexto combinatorio. Es decir, un verbo distribucional se presta a la potencial polisemia.

Sigan-i ganda (El tiempo pasa.)

(Tiempo-suj. va)

Juan-i cheg-eul ilgneunda (Juan lee un libro.)

Maeum-eul ilgneunda (lee la mente/el pensamiento.)

En general los verbos ditribucionales dan posibilidades de derivación morfológica seleccionando un valor particular.

meokda (comer)- meoki (comida para animal o pienso)

nolda (jugar)- noli (juego)

deobda (hacer calor)- deowi (calor)

3. VERBOS DE SOPORTE –HADA, VMT

Un verbo de soporte se define, en el sentido más amplio, como un portador de morfología de conjugación; soporta o verbaliza unidades no-verbales predicativas, por ejemplo un sustantivo o un adverbio (cf. BUTT 97, CATELL 84, GROSS 96, IBRAHIM 99).

En la oración siguiente,

Juan-i gongbu-leul handa. (Juan estudia.)
(Juan-suj. estudio-compl. hace)

El sustantivo gongbu (estudio) selecciona un verbo semánticamente (más o menos) vacío o deslexicalizado hada (hacer) para actualizarse en la oración. Es decir el verbo soporte actualiza el complemento dándole el valor predicativo. Con respecto a las construcciones de este tipo en español como: hacer mención, dar un paseo, poner en orden, etc, algunos autores proponen que se trata de un caso de incorporación sintáctica (incorporación del nombre al verbo como un verbo complejo).

Los verbos soportes en coreano tienen doble estatuto morfológico. El sustantivo lleva el sufijo acusativo y el verbo soporte funciona como un transitivo;

Juan-i il-eul handa. (Juan hace trabajo.)
(Juan-suj. trabajo-compl. hace)

En otro caso, el verbo soporte ligado directamente al sustantivo sin acusativo funciona como un sufijo verbal formando un verbo complejo. Podemos decir en este caso que se trata de una verbalización de sustantivo;

Juan-i ilhanda (Juan trabaja.)
(Juan-suj. trabaja)

Hay una relación de equivalencia entre las dos construcciones. Los rasgos sintácticos y semánticos que caracterizan la construcción con verbo soporte se deducen sistemáticamente en la construcción con verbo complejo.

Juan-i yeongeongongbu-leul handa. (Juan hace el estudio de inglés.)
(Juan-suj. inglés estudio-compl. hace)
Juan-i yeongeongleul gongbuhanda. (Juan estudia inglés.)
(Juan-suj. inglés-compl. estudia)

El prototipo de esta clase es el verbo hada, equivalente a hacer en español. Los verbos complejos formados con un sustantivo predicativo y hada ocupan una plaza importante por su número, unos 60% de 30,000 verbos. Entre estos verbos el 80 % tienen el sustantivo de origen chino, preferentemente de dos sílabas.

sago-hada (pensamiento-hacer/pensar),
yeongu-hada (investigación-hacer/investigar),

gyeolhon-hada (casamiento-hacer/casarse)
 manjok-hada (satisfacción-hacer/estar satisfecho)

El verbo hada puede asociarse también con otros elementos que son portadores de sentido pero sintácticamente no autónomos, en particular con adverbios o onomatopéyicos.

ttengteng-hada (sonido de campana-hada/sonar)
 gubulgubul-hada (curva-hada/estar encorvado)

La regularidad y la productividad de la forma N-hada hace que el verbo hada sea un actualizador excelente del préstamo.

control-hada (control-hacer/controlar)
 date-hada (cita-hacer/salir con un amigo)

Algunos verbos de movimiento o desplazamiento pertenecen también a este grupo. Por ejemplo el verbo gada es un verbo intransitivo en;

Juan-i hakgyo-e ganda. (Juan va a la escuela.)
 (Juan-suj. escuela-loc. va)

Pero en la oración siguiente va con un complemento directo;

Juan-i deungsan-eul ganda. = Juan-i deungsan-ganda (Juan va/sube a la montaña.)
 (Juan-suj. subir a la montaña-compl. va)

El predicado nominal deungsan (subida a la montaña/alpinismo) se actualiza con un verbo soporte añadiéndole un valor aspectual. Puede tomar diferentes complementos de dirección, destinación o recorrido.

Juan-i Bukhansan-euro deungsan-eul ganda (Juan va/sube a la montaña de Bukhan)
 (Juan-suj. bukhan montaña-direcc. subir a la montaña-compl. va)

En el caso de yeoheng (viaje), un sustantivo predicativo puede combinar con varios verbos soportes;

Juan-i yeoheng-eul handa.
 (Juan viaje hace)
 Juan-i yeoheng-eul ganda.

(Juan viaje va)
Juan-i yeongheng-eul tteonanda.
(Juan viaje marcharse)
Juan-i spain-euro yeonheng-eul ganda.
(Juan Spain. viaje va)
Juan-i spain-euro yeonheng-eul onda.
(Juan Spain. viaje viene)

La selección de un verbo soporte lleva la diferencia aspectual entre ellos.

Dado la misma aportación de valor aspectual al elemento predicativo, la diferencia entre un verbo de movimiento soporte y un verbo de movimiento auxiliar está en la estructura sintáctica de ambos: sin verbo soporte es imposible formar una oración. Un verbo auxiliar tiene combinabilidad casi libre con un verbo lleno, en cambio la combinación entre un sustantivo predicativo y un verbo soporte es más restrictiva; un sustantivo predicativo selecciona su verbo soporte para actualizarse. De este modo, el sustantivo gyeoljeong(decisión) selecciona su verbo soporte entre hada(hacer), naerida(bajar), jitda(tomar o terminar), doeda (hacerse en el sentido pasivo). Cada verbo soporte aporta diferentes valores aspectuales y el más neutro (deslexicálizado o desemántizado) es el verbo hada.

Podemos mencionar en este grupo los verbos con complemento interno. Se trata de los verbos que se combinan con el sustantivo derivado del verbo, lo que suele llamarse los “cognate objects”, como cantar la canción o comer la comida en español (GOUGENHEIM 64, LARJAVAARA 97).

Juan-i jam-eul janda.
(Juan-suj. *dormición-acusativo. dormir)
Juan-i chum-eul chunda.
(Juan-suj. baile-acusatv. baila)
Juan-i geurim-eul geurinda.
(Juan-suj. dibujo-acusatv. dibuja)

Las propiedades sintácticas de estos verbos son idénticos a los de verbos soportes mencionados antes:

Juan-i jamjanda. (Juan duerme.)
Juan-i chumchunda. (Juan baila.)
Juan-i geurimgeurinda (Juan dibuja.)

Lo que les distingue de los demás verbos soporte es que el sustantivo derivado del verbo se actualiza sólo con el mismo verbo. La sustitución de otro verbo soporte cambia el sentido de la oración;

Juan-i chum-eul handa. (Juan se dedica a la baile/ Juan es bailarín.)

(Juan baile hace)

Juan-i geurim-eul handa. (Juan se dedica al dibujo/ Juan es dibujante.)

(Juan baile hace)

Hay unos 60 verbos que pertenecen a este subgrupo.

Aquí podemos decir que la restricción combinatoria entre un sustantivo y el verbo soporte es máximo.

La posibilidad o la restricción de combinación de los verbos soporte con los elementos predicativos varía según el verbo soporte. El grado de apropiación entre dos unidades, el soporte y el soportado, forma un continuum de gramaticalización. El número de este grupo de verbos varía según los autores, desde 20 hasta 100 verbos.

4. VERBOS DE COMBINACIÓN BLOQUEADA O CASI BLOQUEADA- VERBOS COMPUESTOS

En este grupo podemos clasificar los verbos compuestos fijos. Estos verbos tienen aspecto compuesto con un verbo de movimiento pero su función gramatical se ha lexicalizado creando así otro verbo. Por ejemplo, el verbo deuleo-gada (entrar) no se puede separar entre deuleo y gada, pero lleva el aspecto direccional de gada, de aquí hasta allá.

Juan-i bang-e deuleoganda. (Juan entra en la habitación.)

(Juan-suj. habitación-loc. entra)

*Juan-i bang-e deunda

?*Juan-i bang-e ganda. (Juan va a la habitación.)

El verbo deuleoganda funciona como un verbo distribucional dado que entrar en coreano existe sólo como forma compuesta. Es decir, hay dos verbos coreanos equivalentes a entrar, deuleo-oda (entrar- venir), deuleo-gada (entrar - ir). El primero es la acción vista por el sujeto de enunciación desde dentro y el segundo desde fuera.

En el caso de Juan-i bang-e deuleoganda. (Juan entra en la habitación.), la persona que habla (sujeto de enunciación) está fuera de la habitación y describe

que Juan entra en la habitación. En el diccionario, estos verbos tienen cada uno una entrada independiente y no permitan la inserción de un adverbio o un sufijo entre el primero elemento y el segundo elemento, verbos de movimiento, como otros grupos. La clasificación como verbos distribucionales no conviene por su imposibilidad de combinar con algunos auxiliares como gada u oda.

Algunos autores les consideran como una secuencia formada con auxiliar, pero vista la imposibilidad de formar una oración autónoma y el cambio del sentido de oración, los consideramos como una fijación de secuencia auxiliar. Los verbos como naeryeogada/naeryeooda (bajar), olagada / olaoda (subir), dolagada/dolaoda (volver) pertenecen a este grupo.

5. CONCLUSIÓN

La clasificación de verbos que proponemos aquí está basada en el grado de combinación. La apropiación entre un elemento predicativo y su actualizador va decreciendo del primero grupo a los demás. Esta clasificación tiene una utilidad didáctica. Una vez iniciados al esquema del sistema verbal mediante a una clasificación coherente, los alumnos pueden sentirse aliviados puesto que el sistema verbal coreano, por su complejidad o variabilidad morfológica, se presenta como uno de los mayores obstáculos en el aprendizaje del coreano.

BIBLIOGRAFIA

- ALONSO RAMOS, M. (2001): Constructions à verbe support dans des langues SOV. in *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* T. 96, fasc.1, Paris, Peeters
- BUTT, M. (1997): Complex Predicates in Urdu, in *Complex Predicates*, (ed.) A. ALSINA, J. BRESNAN, P. SELLS, Stanford, California, CSLI Publication
- BUTT, M. (2003): *The Light Verb Jungle*, in *Harvard Working Papers in Linguistics*, Vol. 9, Cambridge, Harvard University.
- CATELL, R. (1984): *Composite predicates in English*, Vol. 17, *Syntax and Semantics*, Sidney, Academic Press of Australia.
- CHOI-JONIN, I. (1996): *Objet interne et transitivité*, in *Actes du colloque « Prédication, assertion, informatio »*, 6-9 juin 1996, Uppsala, Uppsala Studia Romanica Upsaliensia,
- GOUGENHEIM, G. (1964): *L'objet interne et les catégories sémantiques des verbes intransitifs*, in *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. DELBOUILLE*, Gembloux, ed. Duculot
- GROSS, M. (1981): *Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique*, in *Langages* n° 63, *Formes syntaxiques et prédicats sémantiques*, Paris, Larousse.
- GROSS, M. (1988): *Les limites de la phrase figée*, in *Langages* n° 90, *Les expressions figées*, Paris, Larousse.
- GROSS, M. (1996): *Les verbes supports d'adjectifs et le passif*, in *Langages* n° 121, *Les supports*, Paris, Larousse.
- HAN, S. H. (2000): *Les prédicats nominaux en coréen : constructions à verbe support hada*, Tesis doctoral, Universidad de Paris 7
- HONG, J.S. (1982): *Remarques sur la construction des verbes de mouvement en coréen*, in *Linguisticae Investigatone*, Vol. 6, N°1, Amsterdam, John Benjamins B.V.
- IBRAHIM, A. H. (1999): *Constructions figées et constructions à supports*, in *Le figement lexical*, Tunes, Universidad de Tunes.
- IBRAHIM, A. H. (2000): *Une classification des verbes en 6 classes asymétriques hiérarchisées*, in *Syntaxe et sémantique* N°2, Caen, Presse universitaire de Caen
- IBRAHIM, A. H. (2004): *Prolégomènes à une typologie de l'actualisation des noms*. in *Mémoires de la Société de linguistique de Paris (Nouvelle série T.14)*, Paris, Peeters.
- JUN, J. S. (2003): *The locality mismatch in the Light Verb Construction in Korean and Hindi*. in *Harvard Working Papers in Linguistics*, vol. 9, Cambridge, Harvard University.
- LAMIROY, B. (1991): *Léxico y gramática del español-estructuras verbales de espacio y de tiempo*, Barcelona, Anthropos.

LARJAVAAR, M. (1997): A quoi set l'objet interne?, in Travaux de Linguistique n° 35, Louvain, Belgique, Duculot

NAM, G.S. y GO, Y. G (1995): Pyojun Gukeo Munbeop lon (gramática coreana standard), tercera edición revisada, Seúl, Ed. Tap.

NAM, Jee-Sun (1998): Lexique-grammaire et lexique électronique, les séquences comportant hada. in Travaux de Linguistique, n° 37, Louvain, Duculot.